



འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད།

༄༅། རྒྱུ་པའི་བཀའ་འབུམ་ལས་རི་བྲོད་ལོ་མ་གྱོན་མའི་སྐྱབ་ཐབས་བཞུགས་སོ། །

THE PARNASHAVARĪ SĀDHANA

from the Collected Works of Kyobpa Jigten Sumgön

怙主吉天頌恭法藏~

觀修葉衣佛母儀軌

འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་སྤྱི་ཁྱབ་ལྷན་ཁང་།

International Drikung Kagyu Council

直貢噶舉國際總會

April 8, 2020



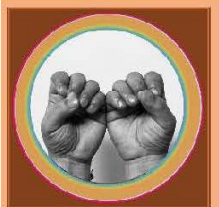
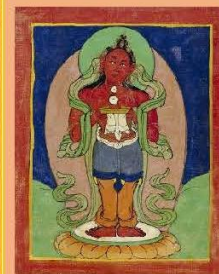
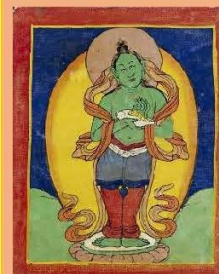
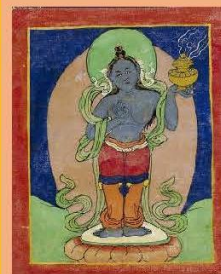
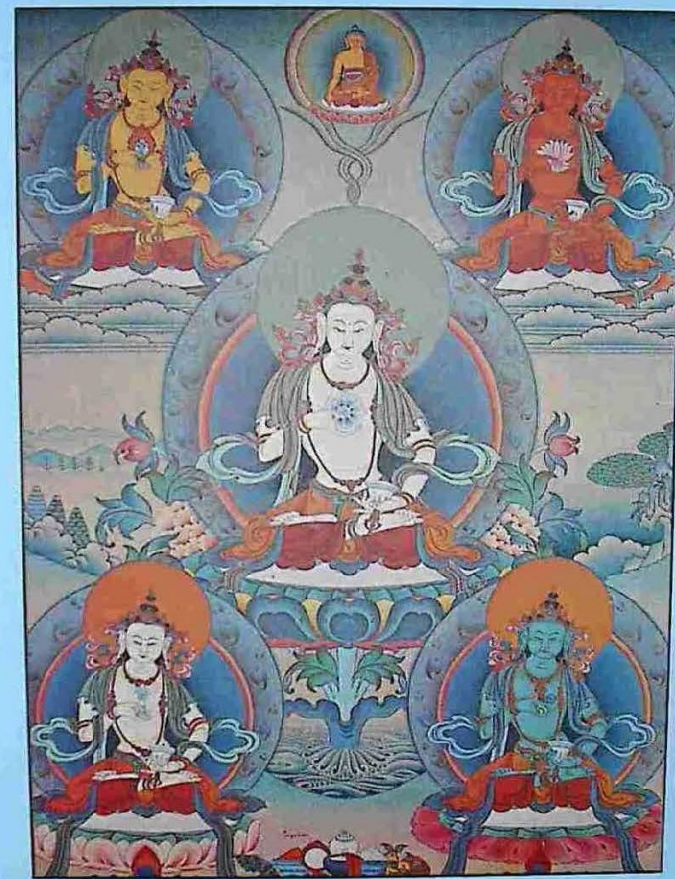
འོ་ཁྲོད་མ་ལོ་མ་གྱོན་མ།

The Parnashavari

山居葉衣佛母

五方佛 Five Buddha

མཚོང་པ་ལྔ་ལྟུགས། 五供 Five Offerings



ལྷོ་ 布貝 pushpam

ལྷོ་ 獨貝 dhūpam

ལྷོ་ 阿洛給 ālokaṃ

ལྷོ་ 甘喋 ghaṇḍam

ལྷོ་ 內威疊 nāivedyam

Edited by Drubpon Dorjee

八供天女、手印 Eight Offering Goddess and mudra

			
			
ཨྲྀ་ 阿岡 argham	པདྱཾ་ 巴登 padyam	ཕུཤཔཾ་ 布貝 pushpam	ཧཱུཔཾ་ 獨貝 dhupam
			
			
ཨྲྀ་ལོ་གློ་གློ་ 阿洛給 ālokam	གྲྀ་གློ་ 甘喋 ghandam	ནེ་ཤེ་འྲྀ་ 內威 naivedyam	ཤེ་ཏེ་ 夏打 shabda
			

Edited by Drubpon Gonpo Dorjee

༄༅། །མི་ཟང་འཁོར་བའི་ནད་ལས་སྐྱོལ་མཛད་ཅིང་། །འཁོར་འདས་གཉིས་ཀྱི་བདེ་ཆེན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །
འགོ་བ་བྱང་རྒྱབ་མཚོག་ལ་འགོད་མཛད་པ། །དཔལ་ལྷན་པག་མོ་གྲུ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

*Liberating us from the diseases of samsara that never ends,
with the ocean of great bliss of both samsara and nirvana
you guide beings to the supreme awakening—
glorious Phagmodrupa, I bow at your feet.*

能解無盡輪迴之病苦，輪涅大樂大海皆有情，安置無上菩提究竟果，頂禮吉祥帕摩竹巴尊。

རང་གཞན་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་ལས། །སྐྱོལ་བྱེད་དཔལ་ལྷན་རྩེ་བཅུན་རི་ཁོད་མ། །
སྣ་མོ་མཚོག་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་གྱུར་ན། །འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་ཕྱིར་ཅུང་ཟད་བྲི། །

*Glorious Goddess Parnashavari, you liberate
all others and myself from infliction of great harm.
When we have taken refuge in you, sublime goddess,
you will protect us from all dangers. Thus, I shall write these brief words.*

我等遇難疾病危機時，能度苦難葉衣佛母尊，凡能有心皈依勝母者，願撰解除病難之儀軌。

དང་པོ་ཁོ་ནར་གོང་སྐར་རྒྱུད་དག་པར་བྱས་པའི་རྟེན་གྱི་གང་ཟག་གིས་བསྐྱེན་པ་དང་། །སྐྱབ་པ་དང་། །ལས་སྐྱོར་བ་ལ་འཇུག་པར་བྱ་སྟེ། །གནས་ཤིན་ཏུ་དབེན་པར་
གནས་ཁང་ཕྱག་དར་དང་། །ཆག་ཆག་ལེགས་པར་བཏབ་ནས་མེ་ཏོག་བཀྲམ་པ་ལ་སོགས་པ་ཡིད་ཤིན་ཏུ་དགའ་བར་བྱ་སྟེ། །རྩེ་བཅུན་མ་ལ་སོགས་པའི་རྟེན་ཤར་
ཕྱོགས་སུ་བཀྲམ་ཞིང་། །མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེན་པོས་མཚོད་དེ། །སྐར་བདེ་བའི་སྟེང་དུ་ཁ་ཤར་ཕྱོགས་སུ་བཞག་ཏེ། །བསམ་གཏན་གྱི་ཡན་ལག་གིས་གནས་ནས།

*Those who have purified their mind stream with certainty initially as described above, should
engage in the approach, accomplishment, and activities of the deity:
At a well secluded place, you should make your dwelling very pleasant by sweeping it, sprinkling
water, strewing flowers, and so forth. Place images of the goddess Parnashavari and others east,
then make abundant offerings and sit on a comfortable seat facing eastward. In the meditation
posture recite:*

若欲進行觀修、持咒等事業，首先清淨心續，清潔住處並灑淨，陳設鮮花等物令心喜。
於東方佈置葉衣佛母像，以及壇城前面擺設八供，行者面向東方以跏趺坐於舒適墊上。

༄༅། །སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

།བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

།འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུབ་པར་ཤོག། །

**sang gyé chö dang tsok kyi chok nam la/
dak gi jin sok gyi pé sö nam kyi/**

**jang chup bar du dak ni kyap su chi/
dro la pen chir sang gyé drup par shok/**

桑傑 卻當 措界 丘南拉

強丘 爬爾讀 達尼 價蘇企

達給 晴索 吉貝 索南吉

卓拉 片企 桑傑 竹巴秀

✧ Refuge Prayer

*In the Buddha, Dharma, and supreme assembly, I take refuge until awakening.
Through the merit of practicing generosity and the other pāramitās,
may I attain buddhahood for the benefit of beings.*

✧ 皈依發心:

諸佛正法聖眾會，直至菩提我皈依，

以我佈施諸功德，為利有情願成佛。 唸三次

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

ཉེ་རིང་ཚགས་ལྷང་གཉེས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

ma nam kha dang nyam pé sem chen tam ché de wa dang de wé gyu dang den par gyur chik/

duk ngel dang duk ngel gyi gyu dang drel war gyur chik/

duk ngel mé pé de wa dang mi drel war gyur chik/

nyé ring chak dang nyi dang drel wé tang nyom la né par gyur chik/

瑪南 卡倘 釀貝 森間 湯接 磔哇堂 磔威居堂 滇巴就爾記

董雅(台)堂 董雅(台)吉 求堂 查樂哇爾 就記

堵雅(台) 美貝 磔哇堂 米紮哇 就記

捏任 恰堂 膩堂渣威當 囊拉 內巴 就記

◇ The Four Immeasurables

*May all mother sentient beings, limitless as space, have happiness and the causes of happiness.
May they be freed from suffering and the causes of suffering.
May they not be separated from the happiness that is free from suffering.
May they dwell in equanimity, free from any bias of attachment or aversion.*

◇ 四無量心：

願等虛空一切如母眾生具樂及樂因，願離苦及苦因，

願不離無苦之樂，願安住於遠離愛憎之平等捨。

唸三次

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

དགེ་བ་ལྷུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ལྷུབ་བྱིར་བཞུངོ། །

**chak tsel wa dang chö ching shak pa dang/ jé su yi rang kü! zhing söl wa yi/
ge wa chung zé dak gi chi sak pa/ tam ché dzok pé jang chup chir ngo/**

洽_克擦_爾 哇倘 卻淨 夏_克巴倘 傑速 宜讓 固_拉興 梭_拉哇耶
給哇 炯瑟 達_克起_以 計薩_克巴 湯_木界 昨北 強秋_不 千波喔

◇ The Seven Limbs:

*Prostrating, offering, confessing, rejoicing, beseeching, and supplicating—
I dedicate whatever slight virtue I have gathered for the complete awakening of all.*

◇ 七支供養：

頂禮以及供養懺悔與，隨喜功德敦請祈住世，

諸凡微許善業我積聚，總為圓滿菩提而迴向。

བྱང་ལྷུབ་གྱི་སེམས་དང་། །བསོད་ནམས་གྱི་ཚོགས་བསགས་པའི་རྗེས་ལ། །

Having cultivated bodhicitta and accumulated merit, recite the following:

修持菩提心和積集福德資糧後，念誦如下：

ཨོཾ་སྣ་རྣམ་པ་གྲུབ་ལྗོངས་ཅན་སྣེ་རྣམ་པ་གྲུབ་ལྗོངས་ཨོཾ་།

ཞེས་བརྗོད་པའི་དོན། ཚས་ཐམས་ཅད་གདོད་མ་ནས་རང་བཞིན་གྱིས་ནམ་པར་དག་པར་བསྐྱེམས་པའི་ངང་ལས།

རང་གི་ཤེས་པ་ཤི་སེར་པོ་ཞིག་གྱུང་། བར་བསམ་ལ། དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས།

**om svabhāva shuddhāh sarva dharmāh svabhāva shuddho ham
rang gi shé pa pam ser po zhik jung/ dé lé ö zer trö pé/**

喻 梭巴瓦 修達 薩爾瓦 達爾瑪 梭巴瓦 修朵 杭

攘可 系霸 邦 色播 席炯哇爾 爹雷 哦色 初貝

OM SVABHĀVA SHUDDHĀH SARVA DHARMĀH SVABHĀVA SHUDDHO HAM

This means that all phenomena are primordially completely pure by nature.

While meditating on this, imagine:

*My consciousness arises as a yellow **pam** syllable.*

喻 梭巴瓦 修達 薩爾瓦 達爾瑪 梭巴瓦 修朵 杭 空性當中，

自心化為黃色「པོ 邦」字，放光，

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་ནང་དང་གཞོན་པ་གཙོ་བོ་བྱས་པའི་མིག་པ་དང་རྐྱེན་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱངས་ནས་འོད་ཟེར་

དེ་ཚུར་འདུས་ནས། ས་བོན་གྱི་ཡི་གེ་དེ་ཉིད་ལ་ཐེམ་པས། དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། རྣང་ཅིག་གིས་རང་ཉིད་

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་རི་ལོད་མ་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི་ཡུམ་དུ་གྱུར་པ།

sem chen tam ché kyî né dang nö pa tso wo jé pé dik pa dang drip pa tam ché jang né ö zer

dé tsur dü né/ sa böng gi yi gé dé nyi la tim pé/ dé yong su gyur pa lé/ ké chik gi rang nyi

chom den dé ma ri ma dü sum gyi sang gyé tam ché kyî yum du gyur pa/

森間 倘皆幾 餒倘 挪罷 佐渦 節北 迪巴倘 止罷 湯皆 蔣餒 哦色

德促 德餒 撒奔幾 宜給 特尼喇 吞北德 永訴 修罷餒 給記給 攘匿

坳滇得瑪 蕊處瑪 讀送幾 桑傑 湯皆 界 允吐 求爾巴

From it, light rays radiate and purify the diseases and impairments of all beings in particular and all their wrong doings and obscurations in general. Thereafter the light rays return and dissolve into the seed syllable, which instantly transforms into the illustrious one, Parnashavarī, mother of all the buddhas of the three times.

清淨一切眾生所有疾病等業障。光又再收攝融入「𑖀 邦」字，

剎那間自身化爲三世諸佛之母葉衣佛母尊。

སྐྱུ་མདོག་སེར་མོ་ལལ་གསུམ་པ། དབུས་སེར་པ། གཡོན་དཀར་པ། གཡས་ཚྭ་པ། ལྷག་བྱུག་པ།

གཡས་དང་པོ་དོ་ཇེ། གཉིས་པ་ན་དག་སྒྲ་བསྐྱམས་པ། གསུམ་པ་ན་མདའ་བསྐྱམས་པ།

གཡོན་གྱི་དང་པོ་སྤྲིགས་མཚུབ་དང་ཞགས་པ། གཉིས་པ་ཤིང་ལོའི་བམ་པོ། གསུམ་པ་གཞུ་བསྐྱམས་པ།

ku dok ser mo zhel sum pa/ ü ser wa/ yön kar wa/ yé ngo wa/ chak druk pa/

yé dang po dor jé/ nyi pa na dra ta nam pa/sum pa na da nam pa/

yön gyi dang po dik dzup dang zhak pa/ nyi pa shing lö bam po/ sum pa zhu nam pa/

棍朵 瑟莫 霞送罷 巫賽爾瓦 庸噶瓦 葉哦瓦 洽除罷

耶檔播多傑 匿巴哪 札搭南巴 孫巴拿 大南巴

苑記 倘播 底克足 倘 霞罷 匿巴 興嚕 旁播 孫罷 學南巴

My body has a yellow color and I have three faces.

My central face is yellow, the left face white, and the right face blue.

I have six arms. My lower right hand holds a vajra;

the middle, a battle ax; and the upper, an arrow.

My lower left hand displays the threatening mudra,

holding a noose; the middle, a bundle of leaves; and the upper, a bow.

身黃色，三面，中黃左白右藍色；六臂，右一持金剛杵，右二持鉞斧，

右三持箭；左一期剋印持勾索，左二持一網葉子，左三持弓。

པརྐ་དཀར་པོའི་སྤེང་ན། མེ་དབུང་འབར་བའི་ནང་ན་བཞུགས་པ། དེའི་ལྷགས་ཀ་ན་པི་ལས་པརྐ་དང་

ཟླ་བའི་སྤེང་ན་པི་སེར་པོ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས། རང་བཞིན་གྱི་གནས་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་སྐྱུན་བྱངས།

pema kar pö teng na/mé pung bar wé nang na zhuk pa/ dé tuk ka na pam lé pema dang
da wé teng na pam ser po lé ö zer trö pé/ rang zhin gyi né né yé shé pa chen drang/

貝瑪 卡波 丁哪 梅崩 拔爾委 囊喇 修把 迪 吐尅拿 邦雷 貝瑪倘
打威 丁哪 邦 色播 雷 哦色 初貝 壤行 及 內餒 宜西罷 間場

I am sitting on a white lotus in the midst of masses of fire.

*The pam syllable at my heart transforms into a lotus and moon,
with a yellow pam syllable on top.*

From it, light rays radiate and invite the wisdom beings from their natural abode.

於熊熊烈火中安坐於白色蓮花座上，心間「𑀧 邦」字化為蓮花、

月墊，彼上方黃色「𑀧 邦」字放光，從法界中迎請智慧尊。

ཇོ་མོ་གློ་བུ་ལྷོ་མོ། ཞེས་དགུག་པ་དང་། གཞུག་པ་དང་། བཅིང་བ་དང་། དགྲེས་པར་བྱ་གྱེ།

གཉིས་སྤྱེད་པར་བཅུ། སྐར་ཡང་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་དབང་གི་ལྷ་རིགས་ལྔ་འཁོར་བཅས་སྤྱོན་དྲངས།

dza hūng bam hoh nyi su mé par tim/

lar yang tuk ké sa bön lé ö trö pé wang gi lha rik nga khor ché chen drang/

咱 吽 榜 后 匿數 枚罷聽

喇爾洋 吐給 薩奔壘 哦色初北 旺可拉 瑞啊 擴記 間場

DZA HŪNG BAM HOH *Thus summon, absorb them, unite with them, and rejoice.*

We merge, becoming inseparable. Again, light rays radiate from the seed syllable at my heart, inviting the empowerment deities of the five families together with their retinues.

咱 吽 榜 后

如是勾召，進入，融入，歡喜。

成無二無別。復又心間「𑀧 邦」字放光，迎請灌頂尊五方佛與諸眷屬等會眾。

✧ Perform the five offerings correctly 五供:

ཨོཾ་པར་སྐ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་སྤྱི་བྱ་འཁོར་རྒྱ་ལྷོ་སྐྱ་ལྷོ།།

om pantsa kula saparivāra pushpam pratītsa svāhā

嗡 班 咱 古 拉 薩 巴 日 哇 惹 布 貝 巴 惹 帝 札 梭 哈

ཨོཾ་པར་སྐ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྩུབ་བྱ་འཁོར་རྒྱ་ལྷོ་སྐྱ་ལྷོ།།

om pantsa kula saparivāra dhūpam pratītsa svāhā

嗡 班 咱 古 拉 薩 巴 日 哇 惹 獨 貝 巴 惹 帝 札 梭 哈

ཨོཾ་པར་སྐ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལྷོ་ལོ་གྲོ་བྱ་འཁོར་རྒྱ་ལྷོ་སྐྱ་ལྷོ།།

om pantsa kula saparivāra ālokam pratītsa svāhā

嗡 班 咱 古 拉 薩 巴 日 哇 惹 阿 洛 給 巴 惹 帝 札 梭 哈

ཨོཾ་པར་སྐ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བརྗེ་བྱ་འཁོར་རྒྱ་ལྷོ་སྐྱ་ལྷོ།།

om pantsa kula saparivāra ghandam pratītsa svāhā

嗡 班 咱 古 拉 薩 巴 日 哇 惹 甘 喋 巴 惹 帝 札 梭 哈

ཨོཾ་པར་སྐ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་འཛིན་བྱ་འཁོར་རྒྱ་ལྷོ་སྐྱ་ལྷོ།།

om pantsa kula saparivāra naivedyam pratītsa svāhā

嗡 班 咱 古 拉 薩 巴 日 哇 惹 內 威 喋 巴 惹 帝 札 梭 哈

ཨོཾ་སྐྱ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་མྱི་ཤི་ལྷ་ཏུ་ལྷོ།། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། དབང་གི་ལྷས་

ཨོཾ་སྐྱ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་མྱི་ཤི་ལྷ་ཏུ་ས་མ་ཡ་སྒྲི་ཡེ་རྩྱ། ཞེས་བུམ་པའི་ལྷས་དབང་བསྐྱུར། སྐྱ་གང་།

དྲི་མ་དག། ལྷ་སྐྱ་ག་མ་ལས་དོན་ཡོད་ཀྱིས་པས་དབྱུང་བཀྱུན། དབང་ལྷ་རྣམས་རང་ཉིད་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

om sarva tathāgata abhi shintsatu mām/ zhé sōl wa tap pé wang gi lhé/

om sarva tathāgata abhishekata samaya shrīye hūng/ zhé bum pé chū wang kur/ ku gang/

dri ma dak/ chu lhak ma lé dön yö drup pé u gyen/ wang lha nam rang nyi la tim par gyur/

喻 薩瓦 大踏噶達 阿比 肯咱杜 芒 協梭哇 大北 旺可蕾

喻 薩_爾哇 達他噶打 阿比 徐喀打 薩瑪雅 西利耶 吽 協頻杯 區汪 估_爾 固扛
持瑪踏 趣喇_克 嗎雷屯優 竹貝 烏簡 汪臘囿 攘匿喇 聽拔久_爾

OM SARVA TATHĀGATA ABHI SHINTSATU MĀM

With this, I request the empowerment deities to grant empowerment.

OM SARVA TATHĀGATA ABHISHEKATA SAMAYA SHRĪYE HŪNG.

*Thus, they bestow the empowerment with water from the vase,
which fills my body and purifies the defilements.*

*The overflowing water transforms into Amoghasiddhi as the crown ornament.
The empowerment deities dissolve into me.*

喻 薩瓦 大踏噶達 阿比 肯咱杜 芒 如是祈請灌頂。

喻 薩瓦 大踏噶達 阿比可嘎大 薩瑪呀 西日耶 吽

如是寶瓶灌頂，水滿全身，清淨染垢，

頭頂所溢水化成不空成就如來為頂嚴。灌頂尊融入自身。

✧ Offer with: 八供:

ཨོཾ་བི་ཤ་ཅི་བཙུག་ལ་མ་རི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུཿ་བླ་འཁྱིལ་ལྷོ་ལྷོ་སྣ་ལྷོ།

om pishatsi parna shavari saparivāra argham pratītsa svāhā

喻 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 阿岡 巴_惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཅི་བཙུག་ལ་མ་རི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལྷོ་བླ་འཁྱིལ་ལྷོ་ལྷོ་སྣ་ལྷོ།

om pishatsi parna shavari saparivāra pādyam pratītsa svāhā

喻 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 巴登 巴_惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་པཎ་ཤ་ཤ་རི་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཕྱུའི་བྱ་རྒྱུ་སྐྱ་དྲུ།

om pishatsi parna shavari saparivāra pushpam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 布貝 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་པཎ་ཤ་ཤ་རི་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ལྷུའི་བྱ་རྒྱུ་སྐྱ་དྲུ། །

om pishatsi parna shavari saparivāra dhupam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 獨貝 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་པཎ་ཤ་ཤ་རི་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ལྷུའི་ཀུ་བྱ་རྒྱུ་སྐྱ་དྲུ། །

om pishatsi parna shavari saparivāra ālokaṃ pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 阿洛給 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་པཎ་ཤ་ཤ་རི་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་གཞུའི་བྱ་རྒྱུ་སྐྱ་དྲུ། །

om pishatsi parna shavari saparivāra ghandam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 甘喋 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་པཎ་ཤ་ཤ་རི་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཞེ་མི་ཏྱུ་བྱ་རྒྱུ་སྐྱ་དྲུ། །

om pishatsi parna shavari saparivāra naivedyam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 內威喋 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་བི་ཤ་ཙེ་པཎ་ཤ་ཤ་རི་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཤལ་བྱ་རྒྱུ་སྐྱ་དྲུ། །

om pishatsi parna shavari saparivāra shabda pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 夏打 巴惹帝札 梭哈

སྐྱ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བཟུངས་པ་དང་། དབང་བསྐྱར་བ་དང་། དབང་ཉགས་བསྐོས་པ་ལ་སོགས་པ་མཐར་ཐུག་པར་བྱས་ནས།

After your body, speech, and mind have been blessed, you have been granted the empowerment,

you have meditated on the symbol of empowerment, and so on, recite these verses of praise to the goddess Parnashavarī:

於本尊身語意加持、授予灌頂、觀想等圓滿後，

ཇི་བཙུན་རི་ཁྲོད་ལོ་གྲོན་མའི་བསྟོད་པ་ཚིགས་བཅད་མ་ནི།

ཚོས་སྐྱེ་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས།

།ཡམས་ལ་སོགས་པ་ནད་གྱི་འཇིགས་པ་དང་།།

དུས་མིན་འཚིལས་སྐྱོབ་པར་བྱེད་པ་ཡི།

།དོན་འགྲུབ་ཕྱིན་ལས་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**chö ku dé wa chen pö kyil khor né/
dü min chi lé kyop par jé pa yi/**

**yam la sok pa né kyi jik pa dang/
dön drup trin lé yum la chak tsel lo/**

秋固 磔哇 千波 均扣餒

洋喇 索罷 內幾 及罷倘

讀密 企磊 就拔爾 其罷耶

屯足 嗔勒 雲喇 恰察洛

*Out of the mandala of dharmakāya's great bliss,
you protect against dangerous diseases such as epidemics
and against untimely death—
I pay homage to you, mother of wish-fulfilling activities.*

讚頌葉衣佛母偈誦如下：

法界大樂壇城中，守護疫情病難及，

驅除非時死畏懼，成事佛母前頂禮！

བསྐྱེ་གདན་ལ་གསེར་མདོག་རི་ཁྲོད་མ།

།རྩ་བའི་ཞལ་སེར་གཡས་གཡོན་ཚྭ་དང་དཀར།།

དབུ་སྐྱ་ཐོར་ཚུགས་གཟི་བཞིན་ལྡན་པ་ཡི།

།དངོས་གྲུབ་སྣ་མོའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**pemé den la ser dok ri trö ma/
u tra tor tsuk zi ji den pa yi/**

**tsa wé zhel ser yé yön ngo dang kar/
ngö drup lha mö ku la chak tsel lo/**

貝梅 點臘 森舵 瑞出瑪

渣威 霞色 丿淵 握倘 噶爾

烏察 妥處 石計 顛罷耶

窩足 喇莫 固喇 恰察洛

*Golden-colored Parnashavarī, sitting on a lotus seat,
your main face is yellow, the right face blue, and the left face white,
your hair is bound up in a topknot, and you are full of splendor—
I pay homage to the divine form of the goddess who grants accomplishments.*

金色葉衣蓮花墊，中面黃右藍左白，

頭髻向上豎莊嚴，事業佛母前頂禮。

ཡེ་ཤེས་ཕྱགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་བཙམ་ལྡན་འདས།

། ལྷ་མཐའི་མེ་དཔུང་ལྷ་བྱའི་སྒྲོང་དགྲིལ་ན། །

འལ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱ་འཛིགས་བྱེད་སྒོ་མོའི་འལ།

། འབས་གཉིས་བརྒྱུད་བསྐྱམ་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**yé shé tuk jé dak nyi chom den dé/
zhel sum chak druk jik jé tro mö zhel/**

**dü té mé pung ta bü long kyil na/
zhap nyi kyang kum dzé la chak tsel lo/**

宜西 塗接 達_克匿 垌顛得
霞送 恰_克除 幾基 處摩霞

屯鐵 每蹦 大舖 巖及那
霞匿 江棍 則喇 恰擦洛

*Illustrious one, you are the embodiment of wisdom and compassion,
you dwell in the midst of masses of fire,
which is burning like the fire at the end of time;
with your three faces and six arms, you look terrifying and wrathful—
I pay homage to you, who has one leg outstretched and the other bent.*

智悲總體如來尊，立於劫末熊火中，
三面六臂忿怒尊，伸曲二足前頂禮。

རི་སྒོད་ལོ་མ་སྐྱུ་ལ་བསྐྱམས་བ་ཡི།

། མདའ་གཞུ་དག་སྣ་ཤིང་ལོའི་བམ་པོ་འཛིན། །

ཕྱིགས་མཇུ་བ་དོ་རྗེ་བསྐྱམས་བའི་ཤ་མ་རི།

། ཡུམ་ཚེན་འགོ་བའི་མགོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**ri trö lo ma ku la nam pa yi/
dik dzup dor jé nam pé sha wa ri/**

**da zhu dra ta shing lö bam po dzin/
yum chen dro wé gön la chak tsel lo/**

蕊出 洛瑪 固喇 難罷亦
點住 多傑 難北 夏瓦日

達秀 眨大 興嚕 旁播怎
雲千 佐威 拱臘 恰察洛

*Wearing a robe of leaves, holding a bow and arrow,
a battle ax, and a bundle of leaves,
Parnashavarī, you display the threatening mudra and hold a vajra—
I pay homage to you, great mother, protectress of beings.*

身以葉衣為莊嚴，手持箭斧和葉子，
金剛杵威懾獵手，怙主佛母前頂禮。

ལྷན་དམིགས་ནི།

རི་ཁྲོད་ལོ་མ་གྲོན་མའི་དབུ་རྒྱན་གྱི་རྒྱལ་བ་རིགས་རྣམ་པ་ལྔའི་སྤྱགས་ཀ་ནས་བདུད་ཚིའི་ཚུ་རྒྱན་བབ་པས།

རང་ཉིད་གྱི་ལུས་བདུད་ཚིའོ་མ་ལྷ་ལུས་ཁེངས་པར་གྱུར་བསམ་ཞིང་། དེས་ཐིག་པ་དང་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པ་ལ་སེམས་གཏང་ཅིང་།

ཙོ་བི་ཤ་ཙོ་བཙུ་ཤ་ཤ་རི་སྐབ་ལྷ་རི་ཤ་ཤ་མ་ནི་ཏྟུ། ཅི་རུས་སུ་བསྐྱེས་པ་ནི་བདག་བསྐྱེད་བའོ།།

**ri trö lo ma gyön mé u gyen gyi gyel wa rik nam pa ngé tuk ka né dü tsi chu gyün bap pé/
rang nyi kyi lü dü tsi o ma ta bü kheng par gyur/**

瑞佐 洛瑪 全美 烏進 及 甲哇 瑞克 南巴 吐嘎內 堵自 俊帕杯

壤匿季 間堵自 我儂 大舖 肯拔爾求爾

✧ Visualization During Mantra Recitation:

The crown of myself as Parnashavarī consists of the five victorious ones.

From their hearts flow streams of milky nectar, filling my body.

Thus visualize. In this way, all wrong doings and obscurations are purified.

Focus on that and then recite as many times as you can:

OM PISHATSI PARNA SHAVARI SARVA MĀRI PRASHA MANI HŪNG/

This protects oneself.

✧ 持咒觀想保護自身:

己為葉衣佛母，以五方佛為頂嚴，彼等心間流出乳水般甘露，

充滿全身。如是觀想，清淨一切罪等業力。

喻 必夏字 巴那 夏瓦日 薩瓦瑪日 巴惹夏瑪尼 吽

盡量持咒，保護自身。

མཇུག་ཚུགས་ལེ། *Concluding Ritual:* 結行:

མཚོང་བ། *Offer with:* 八供:

ཨོཾ་པི་ཤ་ཅི་པར་ཤ་མ་རི་ས་པ་རི་སྣ་ར་ཨུཾྱི་བྲ་ཏྲི་ཚྭ་སྣ་དུ།

om pishatsi parna shavari saparivāra argham pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 阿岡 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་པི་ཤ་ཅི་པར་ཤ་མ་རི་ས་པ་རི་སྣ་ར་ཕྱུཾྱི་བྲ་ཏྲི་ཚྭ་སྣ་དུ།

om pishatsi parna shavari saparivāra pādyam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 巴登 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་པི་ཤ་ཅི་པར་ཤ་མ་རི་ས་པ་རི་སྣ་ར་ཕྱུཾྱི་བྲ་ཏྲི་ཚྭ་སྣ་དུ།

om pishatsi parna shavari saparivāra pushpam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 布貝 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་པི་ཤ་ཅི་པར་ཤ་མ་རི་ས་པ་རི་སྣ་ར་རྩུཾྱི་བྲ་ཏྲི་ཚྭ་སྣ་དུ།

om pishatsi parna shavari saparivāra dhupam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 獨貝 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་པི་ཤ་ཅི་པར་ཤ་མ་རི་ས་པ་རི་སྣ་ར་ཨྱུཾྱི་བྲ་ཏྲི་ཚྭ་སྣ་དུ།

om pishatsi parna shavari saparivāra ālokam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 阿洛給 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་པི་ཤ་ཅི་པར་ཤ་མ་རི་ས་པ་རི་སྣ་ར་གཏྱཾྱི་བྲ་ཏྲི་ཚྭ་སྣ་དུ།

om pishatsi parna shavari saparivāra ghandam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 甘喋 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་པི་ཤ་ཅི་པར་ཤ་མ་རི་ས་པ་རི་སྣ་ར་འཛིམ་ཏྲུཾྱི་བྲ་ཏྲི་ཚྭ་སྣ་དུ།

om pishatsi parna shavari saparivāra naivedyam pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 內威喋 巴惹帝札 梭哈

ཨོཾ་པི་ཤ་ཅི་པར་ཤ་མ་རི་ས་པ་རི་སྣ་ར་ཤལ་བྲུཾྱི་བྲ་ཏྲི་ཚྭ་སྣ་དུ།

om pishatsi parna shavari saparivāra shabda pratītsa svāhā

嗡 必夏字 巴那 夏瓦日 薩巴日哇惹 夏打 巴惹帝札 梭哈

ཚོས་སྐྱེ་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས། །ཡམས་ལ་སོགས་པ་ནད་ཀྱི་འཇིགས་པ་དང་། །

དུས་མིན་འཆི་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱེད་པ་ཡི། །དོན་འགྲུབ་ཐིན་ལས་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །ཅེས་དང་།

**chö ku dé wa chen pö kyil khor né/ yam la sok pa né kyi jik pa dang/
dü min chi lé kyop par jé pa yi/ dön drup trin lé yum la chak tsel tö/**

確固 碟哇 千播 吉爾擴餒 揚拉 梭克罷 餒幾 紀克巴倘
讀敏 企雷 糾罷爾 介罷宜 敦竹 圈雷 雲拉 恰察洛

*Out of the mandala of dharmakāya's great bliss,
you protect against dangerous diseases such as epidemics and against untimely
death— I pay homage and offer praise to you, mother of wish-fulfilling activities.*

法界大樂壇城中，守護疫情病難及，
驅除非時死畏懼，成事佛母前頂禮！

མ་འབྱོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་། །གང་ཡང་བདག་ཚོངས་སྒོ་ཡིས་ནི། །

བགྲིས་པ་དང་ནི་བགྲིད་བསྐྱེལ་གང་། །དེ་ཀྱན་བྱོད་ཀྱིས་བཟོད་པར་གསོལ། ། ཞེས་བཟོད་གསོལ་དང་ཡིག་བརྒྱ་བཟླ།

**ma jor pa dang nyam pa dang/ gang yang dak mong lo yi ni/
gyi pa dang ni gyi tsel gang/ dé kün khyö kyi zö par sö/**

瑪久爾罷 倘 年罷倘 扛揚 達克矇 洛宜呢
及罷 倘呢 及乍扛 碟棍 久幾 熟罷爾梭

*Whatever I could not procure, whatever was deteriorated, and whatever I did with a
deluded mind or made others do— may you forgive all that.
Thus request forgiveness and recite the hundred-syllable mantra:*

過與不足及衰損，皆因我心愚昧故，
一切自作令他作，如是諸等祈寬忍。

如是祈求寬忍，並念誦百字明咒：

ཨོ་བཟླ་སདྲ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤ་ལ་ཡ། བཟླ་སདྲ་ཏེ་ནོ་བ། ཏིཐུ་ངོ་ཚོ་མེ་ན་མ།
om vajra satva samaya/ manu pālaya/ vajra satva tvenopa/ tisht'a dridho me bhava/
喻班雜薩埵薩瑪雅 | 瑪努巴拉雅 | 班雜薩埵喋諾巴 | 底又止朵美拔瓦 |

སུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་ན་མ། སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་ན་མ། ཨ་རུ་རགྲོ་མེ་ན་མ།
suto shyo me bhava/ supo shyo me bhava/ anu rakto me bhava/
蘇多卡優美拔瓦 | 蘇波卡優美拔瓦 | 阿怒惹多美拔瓦 |

སཐ་སི་རྒྱེ་སྤེ་ཡ་ལྷོ། སཐ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་ཙོ་ཏྟ། རྗེ་ཡེ། ཀུ་ར་ཧྲཱི།
sarva siddhim me prajatsa/ sarva karma sutsa me cittam shreya kuru hūng/
薩哇悉地美扎雅刹 | 薩哇嘎瑪速乍梅計當 | 西利揚咕嚕咩 |

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ། རྣ་ག་ཐན་སཐ་ཏ་སྤ་ག་ཏ། བཟླ་མ་མེ་མུ་ལྷ།
haha haha hoh/ bhagavan sarva tathāgata/ vajra mā me muntsa/
哈哈哈哈霍 | 巴嘎九薩瓦大踏噶達 | 班雜瑪美目紮 |

བཟློ་ན་མ། མ་དུ་ས་མ་ཡ་སདྲ་ཨྲེ།
vajrī bhava/ mahā samaya satva āh/
班自拔哇 | 瑪哈薩瑪雅薩埵啊。

བག་ཤེས་ནི།

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོར་གུར་བ་ཡི།	དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ལྷ་མ་དམ་བ་ཡིས།
བདག་དང་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་བ།	འི་ཁྲོད་ལོ་གྲོན་ལྷ་མོའི་བག་ཤེས་ཤོག།
sang gyé kün gyi ngo wor gyur pa yi/ dak dang kham sum sem chen ma lü pa/	dor jé chang chen la ma dam pa yi/ ri trö lo gyön lha mö tra shi shok/
桑傑 坤記 哦哇 <small>爾</small> 就罷宜	多傑 羌千 喇嘛 堂罷益
達 <small>克</small> 倘 康宋 森間 瑪呂罷	仁卓 洛將 臘麼 札西秀 <small>克</small>

Words of Auspiciousness:

*May the great Vajradhara, the true lama,
who is the essence of all buddhas,
grant the auspiciousness of the goddess Parnashavarī
to all beings of the three realms without exception and to myself.*

◇ 願吉祥:

三時諸佛之總體，金剛總持上師尊，

我等三界諸有情，葉衣佛母賜吉祥。

སློན་ལམ་ནི།

རང་གཞན་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་ལས། སློལ་བྱེད་དཔལ་ལྡན་རྗེ་བཙུན་རི་བློད་མ།།

ལྷ་མོ་མཚོག་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་གུར་ནས། །འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སློབ་པར་མཇོང་དུ་གསོལ།། ཞེས་བཞུ་སློན་བྱ།

**rang zhen jik pa chen pö nyen pa lé/ dröl jé pel den jé tsün ri trö ma/
lha mo chok la kyap su song gyur né/ jik pa kün lé kyop par dzé du söll**

攘賢 紀_克罷 千播 年巴蕾 卓介 巴滇 傑尊 蕊措瑪

喇莫 秋_克拉 夾_卜素 聳就_爾內 紀_克罷 棍雷 就罷_爾 這度索

◇ *Aspiration prayer:*

*Glorious goddess Parnashavarī, you liberate
all others and myself from the infliction of great harm.
Having taken refuge in you, sublime goddess,
please protect us from all dangers.
Thus recite the dedication and aspiration prayers.*

◇ 發願:

我等遇難疾病危機時，能度苦難吉祥葉衣尊，

凡能有心皈依勝母者，願護佑並消除諸危難。

如是迴向。

མདོར་བསྟུན། རྒྱུད་དག་པ་དང་། བྱམས་པ་དང་སྤོང་རྩེ། བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་དང་། ཉིང་ངེ་འཛིན་ཤིན་ཏུ་གསལ་བས་གྲུབ་པ་ལོན་ཏེ། །བརྩེ་
བའི་བདག་ཉིད་ཡུམ་གྱི་རྩེ་བུ་རྩེ་བའི་ལོང་མའི། །ཉམས་ལེན་རྩུང་ཟུང་འཇིགས་པས་ཉེན་པར་བྱས་པ་ལས། །གཞོན་པ་དེ་ལས་ཐར་ཕྱིར་བཀའ་
དྲིན་དྲན་པ་ཡིས། །ཉམས་ལེན་ཡི་གེར་བཀོད་པས་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཐོབ་ཤོག། །རྩེ་བུ་རྩེ་བའི་ལོང་མ་ལ་གསོལ་བ་གདབ་པའི་ཐབས་ལོངས་ཀྱི་དགོ་
བའི་བཤེས་གཉེན་ཚེན་པོ་སྟོན་ལྷང་བས་ལྷས་པ་རྫོགས་སོ། ། །

In brief, the practice of Parnashavarī is certain to be accomplished by a pure mind stream, love, compassion, bodhicitta, and a very clear samādhi.

In a situation of infliction of great harm, I was freed from dangers by doing the practice of the goddess Parnashavarī, the mother who is the embodiment of love. Therefore, recalling her kindness, I have composed this practice. By this means, may all achieve supreme awakening!

This completes the practice method of supplicating the goddess Parnashavarī, requested by Thölungpa, the great spiritual friend of everyone.

簡而言之，藉由清淨心續、觀修慈悲心和菩提心，以及清明三摩地，而得以成就葉衣佛母的修持。慈愛本體之至尊葉衣佛母，念及僅藉少分實修便足以，解脫怖畏危害損惱之恩德，故立文字願此令證勝菩提。善知識堆龍巴大師所祈求之葉衣佛母修持法圓滿結束。

ཞེས་པ་འདི་དེང་འཇོམ་སྤོང་ཡུམ་གྱི་ཀུན་ཏུ་ནད་ཡམས་མ་རྩུངས་པས་མནར་བའི་གནས་སྐབས་སུ། །འབྲི་གུང་ཤོསྟོབ་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ལ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་
གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན། །གང་གིས་མཛད་པའི་རི་ཁོད་ལོ་གྲོན་མའི་སྐྱབ་ཐབས་ཉིང་ལྷ་ལག་ཕྱོགས་བསྐྱོགས་སུ་བཟེབས་པ་འདིས། །ཡམས་ནད་ཀྱིས་གཙོ་བོ་བྱས་པའི་ལས་
དང་ཉོན་མོངས་པ་ཤེས་བྱའི་སྐྱབ་པ་མཐའ་དག་རྟེན་མེད་ཏུ་ཞི་ཞིང་ནམ་བུ་གོ་འཕང་མཚོག་ལ་བདེ་ལྷག་ཏུ་དགྱི་བར་གྱི་ཅིག་གུ། །ཞེས་ཨ་རི་འབྲི་གུང་ཤོསྟོབ་པ་
ཚོས་སྤོང་ཏུ་རབ་གནས་ལྷགས་བྱི་༢༠༢༠ལོར་ཚོ་འཕུལ་ལྷ་བའི་ཡར་ཚས་༡༥ལ་ཤུལ་བ་འབྲི་གུང་པ་འཕྲིན་ལས་སྐྱབ་གྲུབ་ཀྱིས་ལེགས་པར་སྐྱུར་ཞིང་
དགོ། དགོ། དགོའོ།།

At present, all regions of the world are affected by a terrible epidemic. May this compilation of the quintessences from the Parnashavarī sādhanas written by Drikung Kyobpa Jigten Sumgön, arranged accompanied by single-minded supplications to him, first of all pacify the epidemic, and furthermore, the karmic, afflictive, and cognitive obscurations, and joyfully lead us to the supreme state of complete awakening.

This was well-arranged by Gyalwa Drikungpa Tinle Lhundrup in the American Drikung Centre Kyobpa Chöling in the Iron Mouse Year 2020 on the fifteenth day of the month of miracles. May it be virtuous!

Translation from the Tibetan: Könchog Yeshe Metog, 15th March 2020, revised 27th March 2020

目前，世界各地疫情災難大流行之時，至心懇求怙主吉天頌恭，願彙整編輯怙主吉天頌恭所撰寫的觀修葉衣佛母法之精華，能徹底平息此疫情災難，並消除業障、煩惱障和所知障，速成無上菩提之果。

此儀軌乃直貢法王赤列倫珠於 2020 鐵鼠年神變月十五吉祥日，居於美國直貢覺巴秋林時編整完成。

善哉！善哉！善哉！

中文譯者棍秋赤練，排版編輯竹奔恭波多傑，藏文譯音道融。